



MDL JSC
Almaty, Zharokov st. 39A
Republic of Kazakhstan, A05D6G7

ТОО MDL
Алматы қ, Жароков к-сі, 39А.
Қазақстан Республикасы, А05D6G7

ТОО MDL
г. Алматы, ул. Жарокова, 39А.
Республика Казахстан, А05D6G7

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ dVoice.ai dVoice.ai USER AGREEMENT

ТОО «MDL (МДЛ)» • MDL LLP

БИН / BIN 210740022534

Республика Казахстан, г. Алматы, Алмалинский район, ул. Жарокова, 39А, индекс А05D6G7
39A Zharokov Street, Almaly District, Almaty, A05D6G7, Republic of Kazakhstan

Обновлено и вступает в силу: 26.08.2026
Updated and effective: 26 August 2026

РУССКИЙ

Используя приложение и сервис dVoice.ai, вы подтверждаете, что прочитали настоящее Пользовательское соглашение, понимаете его и соглашаетесь соблюдать его условия. Если вы не согласны с условиями, не используйте dVoice.ai.

dVoice.ai является инструментом документирования для врачей и медицинских организаций. Он не является медицинским устройством, не ставит диагноз, не назначает лечение, не лечит и не предотвращает заболевания и не заменяет консультацию или профессиональное решение врача.

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

«Компания» или «MDL» - TOO «MDL (МДЛ)», БИН 210740022534, владелец и поставщик dVoice.ai. «dVoice.ai», «Приложение» или «Сервис» - мобильное приложение, веб-компоненты, серверная инфраструктура, интеграции и функции, предоставляемые Компанией для преобразования голосовой информации в текстовый черновик медицинской записи.

«Пользователь» или «вы» - врач, иной уполномоченный медицинский работник либо представитель Медицинской организации, которому предоставлен доступ к Сервису. «Врач» означает Пользователя, несущего профессиональную ответственность за содержание медицинской записи и медицинские решения. «Медицинская организация» означает клинику, больницу или иное лицо, предоставляющее Пользователю доступ или в интересах которого используется Сервис.

«Пациент» - лицо, сведения о котором могут содержаться в аудио или медицинской записи. «Аудио» - голосовая запись, вручную созданная Пользователем. «Транскрипция» - текст, полученный в результате распознавания речи. «Черновик» - структурированный текст, сформированный на основании Аудио и (или) введенных данных и не являющийся окончательной медицинской записью до проверки и подтверждения Врачом.

«AI-сервисы» - технологии машинного обучения, распознавания речи и языковые

ENGLISH

By using the dVoice.ai application and service, you confirm that you have read and understood this User Agreement and agree to comply with it. If you do not agree to these terms, do not use dVoice.ai.

dVoice.ai is a documentation tool for doctors and medical organizations. It is not a medical device, does not diagnose, prescribe treatment, treat, cure, or prevent any medical condition, and does not replace consultation or a doctor's professional decision.

2. DEFINITIONS

"Company" or "MDL" means MDL LLP, Business Identification Number 210740022534, the owner and provider of dVoice.ai. "dVoice.ai", the "Application", or the "Service" means the mobile application, web components, server infrastructure, integrations, and functions provided by the Company to convert voice information into a text draft medical record.

"User" or "you" means a doctor, another authorized healthcare professional, or a representative of a Medical Organization who has been granted access to the Service. "Doctor" means the User professionally responsible for the contents of the medical record and medical decisions. "Medical Organization" means a clinic, hospital, or other entity that grants the User access or for whose benefit the Service is used.

"Patient" means a person whose information may be included in audio or a medical record. "Audio" means a voice recording manually created by the User. "Transcript" means text produced by speech recognition. "Draft" means structured text generated from Audio and/or entered data that is not a final medical record until reviewed and confirmed by the Doctor.

"AI Services" means machine-learning, speech-recognition, and language-model technologies

РУССКИЙ

модели, используемые для транскрибации и структурирования. «Подтвержденная запись» - версия Черновика, которую Врач проверил, при необходимости исправил и явно подтвердил для экспорта, переноса в медицинскую информационную систему или иного профессионального использования.

3. РЕКВИЗИТЫ КОМПАНИИ

ООО «MDL (МДЛ)», БИН 210740022534. Республика Казахстан, г. Алматы, Алмалинский район, ул. Жарокова, 39А, индекс А05D6G7. Обращения по работе Сервиса и конфиденциальности принимаются через раздел поддержки в Приложении или письменно по указанному адресу.

5. НАЗНАЧЕНИЕ И ОПИСАНИЕ СЕРВИСА

dVoice.ai помогает врачу сократить ручной ввод: Пользователь вручную запускает запись или диктовку, Сервис временно обрабатывает Аудио, формирует Транскрипцию и структурированный Черновик, после чего Врач проверяет, редактирует и подтверждает результат. Подтвержденная запись может быть скопирована, экспортирована или передана в систему Медицинской организации, если соответствующая интеграция доступна.

Сервис не оказывает медицинскую помощь и не является заменой врачу. Он не должен использоваться для экстренной связи, автоматического определения диагноза, выбора или назначения лечения, оценки противопоказаний или принятия решений без проверки человеком. Любые элементы структуры, формулировки и подсказки являются вспомогательными и не должны восприниматься как медицинская рекомендация.

Компания может добавлять, изменять или прекращать отдельные функции, в том числе интеграции, шаблоны и поддерживаемые языки. Существенное изменение, влияющее на обработку медицинских данных или распределение ответственности, сопровождается обновлением документов и уведомлением, когда это требуется.

ENGLISH

used for transcription and structuring. "Confirmed Record" means the version of a Draft that the Doctor has reviewed, corrected where necessary, and expressly confirmed for export, transfer to a medical information system, or other professional use.

4. COMPANY DETAILS

MDL LLP, Business Identification Number 210740022534. 39A Zharokov Street, Almaty District, Almaty, A05D6G7, Republic of Kazakhstan. Service and privacy requests may be submitted through the in-app support section or in writing to the address above.

6. PURPOSE AND DESCRIPTION OF THE SERVICE

dVoice.ai helps a doctor reduce manual data entry: the User manually starts a recording or dictation, the Service temporarily processes the Audio, generates a Transcript and a structured Draft, and the Doctor then reviews, edits, and confirms the result. A Confirmed Record may be copied, exported, or transferred to the Medical Organization's system where the relevant integration is available.

The Service does not provide medical care and is not a substitute for a doctor. It must not be used for emergency communications, automatic diagnosis, selecting or prescribing treatment, assessing contraindications, or making decisions without human review. Any structure, wording, or prompts are assistive only and must not be treated as medical advice.

The Company may add, change, or discontinue individual functions, including integrations, templates, and supported languages. A material change affecting medical-data processing or the allocation of responsibility will be accompanied by updated documents and notice where required.

РУССКИЙ

ENGLISH

7. ПРАВО НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ПОЛНОМОЧИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Сервис предназначен для лиц не младше 18 лет, действующих в профессиональном качестве и имеющих необходимые квалификацию, разрешения и полномочия. Используя dVoice.ai от имени Медицинской организации, Пользователь подтверждает, что уполномочен принимать настоящее Соглашение и обрабатывать соответствующие данные в рамках служебных обязанностей.

Пользователь обязан соблюдать применимое законодательство, правила ведения медицинской документации, медицинскую тайну, внутренние политики Медицинской организации и профессиональные стандарты. Если право доступа или полномочия прекращены, Пользователь должен немедленно прекратить использование и уведомить Медицинскую организацию или Компанию.

9. ЛИЦЕНЗИЯ, УЧЕТНАЯ ЗАПИСЬ И УСТРОЙСТВО

Компания предоставляет Пользователю ограниченное, неисключительное, отзывное, непередаваемое и не подлежащее сублицензированию право использовать Сервис на принадлежащем или законно контролируемом устройстве исключительно для разрешенных профессиональных целей и в соответствии с настоящим Соглашением и правилами соответствующего магазина приложений.

Учетные данные являются персональными. Пользователь обязан использовать надежную защиту устройства, сохранять конфиденциальность пароля и кода доступа, не передавать учетную запись, выходить из нее на общих устройствах и немедленно сообщать о несанкционированном доступе. Действия под учетной записью считаются действиями Пользователя, если иное не доказано.

Пользователь самостоятельно обеспечивает совместимое устройство, доступ в интернет, обновления операционной системы и Приложения. Устаревшая версия может быть отключена, если это необходимо для

8. ELIGIBILITY AND USER AUTHORITY

The Service is intended for persons aged 18 or older who act in a professional capacity and hold the necessary qualifications, permissions, and authority. By using dVoice.ai on behalf of a Medical Organization, the User confirms that they are authorized to accept this Agreement and process the relevant data within their professional duties.

The User must comply with applicable law, medical-record rules, medical confidentiality, the Medical Organization's internal policies, and professional standards. If access rights or authority end, the User must immediately stop using the Service and notify the Medical Organization or the Company.

10. LICENSE, ACCOUNT, AND DEVICE

The Company grants the User a limited, non-exclusive, revocable, non-transferable, and non-sublicensable right to use the Service on a device owned or lawfully controlled by the User solely for permitted professional purposes and in accordance with this Agreement and the applicable app-store rules.

Credentials are personal. The User must secure the device, keep passwords and access codes confidential, not transfer the account, sign out on shared devices, and promptly report unauthorized access. Actions taken through the account are treated as the User's actions unless shown otherwise.

The User is responsible for a compatible device, internet access, and operating-system and application updates. An outdated version may be disabled where necessary for security, compatibility, or legal compliance.

РУССКИЙ

безопасности, совместимости или
соблюдения закона.

11. МИКРОФОН И ЗАКОННОСТЬ ЗАПИСИ

Приложение получает доступ к микрофону только после системного разрешения и явного запуска записи Пользователем. Оно не предназначено для постоянной, фоновой или скрытой записи. Пользователь должен убедиться, что индикатор записи и выбранный режим соответствуют его намерению, и остановить запись, когда она больше не нужна.

До записи речи пациента, сопровождающего, коллеги или иного лица Пользователь обязан предоставить уведомление и получить согласие, если это требуется законом, профессиональными правилами или политикой Медицинской организации. Пользователь несет ответственность за выбор законного основания и не должен использовать Сервис для скрытого наблюдения или записи частных разговоров, не связанных с медицинской документацией.

Пользователь обязан соблюдать принцип минимизации: по возможности не произносить лишние идентификаторы и не включать сведения, не относящиеся к конкретной медицинской записи. Если запись начата ошибочно, ее следует остановить и удалить до отправки на обработку.

13. ТРАНСКРИПЦИЯ, AI-ЧЕРНОВИК И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ВРАЧА

AI-сервисы имеют вероятностный характер. Транскрипция или Черновик могут содержать ошибки распознавания, пропуски, повторения, неверные единицы измерения, имена, даты, дозировки, отрицания, медицинские термины или выводы. Качество зависит от шума, дикции, языка, акцента, соединения и полноты исходной информации.

Врач обязан до подтверждения полностью прочитать Черновик, сопоставить его с фактическим осмотром и доступной документацией, исправить неточности, удалить лишние сведения и дополнить отсутствующее. Нажатие кнопки подтверждения означает, что Врач выполнил

ENGLISH

12. MICROPHONE AND LAWFUL RECORDING

The Application accesses the microphone only after operating-system permission and an explicit recording action by the User. It is not designed for continuous, background, or covert recording. The User must ensure that the recording indicator and selected mode reflect their intention and stop recording when it is no longer needed.

Before recording the speech of a patient, companion, colleague, or another person, the User must provide notice and obtain consent where required by law, professional rules, or the Medical Organization's policy. The User is responsible for selecting a lawful ground and must not use the Service for covert surveillance or recording private conversations unrelated to medical documentation.

The User must follow data minimization: where possible, avoid unnecessary identifiers and do not include information unrelated to the specific medical record. If recording is started by mistake, it should be stopped and deleted before submission for processing.

14. TRANSCRIPTION, AI DRAFT, AND DOCTOR RESPONSIBILITY

AI Services are probabilistic. A Transcript or Draft may contain recognition errors, omissions, repetitions, or incorrect units, names, dates, dosages, negations, medical terms, or conclusions. Quality depends on noise, speech clarity, language, accent, connectivity, and the completeness of the source information.

Before confirmation, the Doctor must read the Draft in full, compare it with the actual examination and available records, correct inaccuracies, remove unnecessary information, and add missing information. Selecting the confirmation action means that the Doctor has completed this review and adopts the content as the Doctor's own professional record.

РУССКИЙ

такую проверку и принимает содержание как собственную профессиональную запись.

Компания, AI-сервис и Приложение не ставят диагноз, не назначают лечение и не несут профессиональной ответственности за медицинское решение. Ответственность за итоговую запись, ее своевременность, полноту, точность, соответствие пациенту, включение в медицинскую информационную систему и все клинические действия несут Врач и, в соответствующей части, Медицинская организация.

Сервис нельзя использовать как единственный источник информации в экстренной ситуации или когда ошибка может привести к немедленному вреду. При расхождении между Черновиком и наблюдениями Врача приоритет имеют профессиональная оценка Врача и первичные медицинские данные.

15. ДАННЫЕ ПАЦИЕНТОВ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Пользователь может обрабатывать в Сервисе данные пациента только в рамках оказания медицинской помощи, ведения документации или иной законной профессиональной цели. Пользователь и Медицинская организация отвечают за наличие правового основания, информирование пациента, соблюдение медицинской тайны, корректность идентификаторов и ограничение доступа.

Компания обрабатывает медицинский контент только для предоставления Сервиса, безопасности и исполнения законных обязанностей. Компания не продает такой контент, не использует его для рекламы и не разрешает обучение общедоступных AI-моделей на Аудио, Транскрипциях, Черновиках или идентификаторах пациентов без отдельного явного согласия и соответствующих гарантий.

Подробные категории данных, получатели, сроки удаления и права субъектов описаны в Политике конфиденциальности dVoice.ai, которая является частью условий использования Сервиса. При противоречии между настоящим Соглашением и договором с Медицинской организацией в отношении обработки данных применяется более

ENGLISH

The Company, AI Services, and the Application do not diagnose, prescribe treatment, or assume professional responsibility for a medical decision. Responsibility for the final record, its timeliness, completeness, accuracy, correct patient association, inclusion in the medical information system, and all clinical actions rests with the Doctor and, as applicable, the Medical Organization.

The Service must not be used as the sole source of information in an emergency or where an error could cause immediate harm. If a Draft conflicts with the Doctor's observations, the Doctor's professional assessment and the primary medical information prevail.

16. PATIENT DATA AND CONFIDENTIALITY

The User may process patient data in the Service only for the provision of healthcare, medical-record documentation, or another lawful professional purpose. The User and the Medical Organization are responsible for the lawful ground, patient notice, medical confidentiality, accuracy of identifiers, and access restrictions.

The Company processes medical content only to provide the Service, maintain security, and comply with lawful obligations. The Company does not sell such content, use it for advertising, or permit the training of publicly available AI models on Audio, Transcripts, Drafts, or patient identifiers without separate explicit consent and appropriate safeguards.

Detailed data categories, recipients, deletion periods, and data-subject rights are described in the dVoice.ai Privacy Policy, which forms part of the terms governing the Service. If this Agreement conflicts with an agreement with the Medical Organization regarding data processing, the more specific contractual term applies to the extent permitted by law.

РУССКИЙ

специальное договорное условие в пределах закона.

17. ВРЕМЕННАЯ ОБРАБОТКА И ХРАНЕНИЕ

Аудио используется для технической операции и по умолчанию автоматически удаляется после успешного формирования результата, но не позднее 24 часов после загрузки. Транскрипция и Черновик хранятся до подтверждения, экспорта или удаления и по умолчанию автоматически удаляются не позднее 30 дней после создания, если закон или договор с Медицинской организацией не устанавливает иной срок.

Пользователь не должен считать dVoice.ai единственным архивом медицинской документации и обязан обеспечить своевременный перенос Подтвержденной записи в утвержденную систему Медицинской организации. Удаление учетной записи и резервных копий выполняется в сроки, указанные в Политике конфиденциальности и применимом договоре.

19. ТЕХНИЧЕСКИЕ И AI-ПОДРЯДЧИКИ

Для хостинга, защищенной передачи, распознавания речи, языковой обработки, мониторинга ошибок, поддержки и информационной безопасности Компания может привлекать подрядчиков. Они получают только необходимый объем данных, действуют по договору и инструкциям Компании, обязаны соблюдать конфиденциальность и сопоставимые меры защиты и не вправе использовать медицинские данные для собственных рекламных целей.

Доступность и качество отдельных функций могут зависеть от внешней инфраструктуры. Компания выбирает и контролирует подрядчиков с учетом риска, однако не может гарантировать отсутствие любых сбоев во внешних сетях. Ответственность Компании за действия подрядчиков определяется законом и соответствующими договорами.

ENGLISH**18. TEMPORARY PROCESSING AND RETENTION**

Audio is used for the technical operation and, by default, is automatically deleted after successful generation of the result, and in any event no later than 24 hours after upload. A Transcript and Draft are retained until confirmation, export, or deletion and are automatically deleted by default no later than 30 days after creation unless applicable law or an agreement with the Medical Organization requires another period.

The User must not treat dVoice.ai as the sole archive for medical records and must ensure timely transfer of the Confirmed Record to the Medical Organization's approved system. Account and backup deletion is performed within the periods stated in the Privacy Policy and the applicable agreement.

20. TECHNICAL AND AI SERVICE PROVIDERS

The Company may engage providers for hosting, secure transmission, speech recognition, language processing, error monitoring, support, and information security. They receive only the data necessary for their task, act under contract and the Company's instructions, must maintain confidentiality and comparable safeguards, and may not use medical data for their own advertising purposes.

The availability and quality of individual functions may depend on external infrastructure. The Company selects and oversees providers based on risk but cannot guarantee the absence of all failures in external networks. The Company's responsibility for provider actions is determined by law and the applicable agreements.

РУССКИЙ

21. ДОПУСТИМОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

Пользователь не вправе: использовать Сервис без полномочий или для незаконной обработки данных; выдавать себя за другое лицо; получать доступ к чужой учетной записи; загружать вредоносный код; обходить ограничения безопасности; перегружать инфраструктуру; применять ботов или автоматизированный доступ без письменного разрешения; копировать, декомпилировать, модифицировать или создавать производные продукты, кроме случаев, прямо разрешенных законом.

Запрещено использовать dVoice.ai для скрытой записи, дискриминации, преследования, массового сбора данных, рекламы на основе медицинской информации, создания фиктивной документации, подделки медицинских записей или совершения действий, способных причинить вред пациенту, Компании, Медицинской организации или третьим лицам.

23. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ И КОНТЕНТ

Все права на Приложение, программный код, дизайн, товарные знаки, модели, шаблоны и документацию принадлежат Компании или ее лицензиарам. Настоящее Соглашение не передает Пользователю право собственности и не разрешает использовать обозначения dVoice.ai или MDL иначе, чем для законного использования Сервиса.

Права на исходную медицинскую информацию и итоговую медицинскую запись сохраняются за соответствующим субъектом, Врачом или Медицинской организацией в соответствии с законом и договором. Пользователь предоставляет Компании ограниченное право обрабатывать введенный контент исключительно для предоставления, защиты и поддержки Сервиса и исполнения законных обязанностей.

Если Пользователь добровольно направляет отзыв или предложение, Компания может использовать его для развития Сервиса при условии, что в отзыве отсутствуют данные пациента и иная конфиденциальная информация. Компания вправе удалить

ENGLISH

22. ACCEPTABLE USE

The User may not use the Service without authority or for unlawful data processing; impersonate another person; access another person's account; upload malicious code; bypass security controls; overload infrastructure; use bots or automated access without written permission; or copy, decompile, modify, or create derivative products except where expressly permitted by law.

dVoice.ai must not be used for covert recording, discrimination, harassment, bulk data collection, advertising based on medical information, creation of fictitious documentation, falsification of medical records, or conduct that may harm a patient, the Company, a Medical Organization, or a third party.

24. INTELLECTUAL PROPERTY AND CONTENT

All rights in the Application, software code, design, trademarks, models, templates, and documentation belong to the Company or its licensors. This Agreement does not transfer ownership to the User or permit use of the dVoice.ai or MDL marks except as necessary for lawful use of the Service.

Rights in the source medical information and final medical record remain with the relevant data subject, Doctor, or Medical Organization as determined by law and contract. The User grants the Company a limited right to process entered content solely to provide, protect, and support the Service and comply with lawful obligations.

If the User voluntarily submits feedback or a suggestion, the Company may use it to improve the Service provided that it contains no patient data or other confidential information. The Company may remove inadvertently submitted medical information from such feedback.

РУССКИЙ

непреднамеренно переданные медицинские сведения из такого отзыва.

25. ДОСТУПНОСТЬ, ПОДДЕРЖКА И ОБНОВЛЕНИЯ

Компания стремится обеспечивать доступность и безопасность Сервиса, но он может быть временно недоступен из-за обслуживания, обновления, сетевого сбоя, действий поставщиков или обстоятельств вне разумного контроля. Компания вправе приостанавливать функцию для устранения уязвимости или предотвращения вреда.

Поддержка предоставляется Компанией через доступные каналы. Apple и Google не обязаны обеспечивать техническое обслуживание или поддержку dVoice.ai. Пользователь должен своевременно сохранять Подтвержденные записи в утвержденной Медицинской организацией системе и не использовать Сервис как единственное средство резервного копирования.

27. ОГОВОРКИ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Сервис предоставляется в доступной форме и может содержать технические ошибки или временные ограничения. Компания не гарантирует, что AI-результат будет безошибочным, полным, пригодным для конкретной клинической цели или соответствующим формату конкретной медицинской информационной системы без проверки и настройки.

В максимальной степени, допускаемой законом, Компания не отвечает за медицинские решения, принятые Пользователем; за вред, вызванный неподтвержденным или непроверенным Черновиком; за неверный выбор пациента; за незаконную запись; за утрату данных вследствие несвоевременного экспорта; за действия Пользователя, Медицинской организации, поставщика связи или иной третьей стороны.

Ничто в настоящем Соглашении не исключает ответственность, которую нельзя исключить по обязательному закону. Иные пределы ответственности, включая лимиты по корпоративному использованию, могут быть

ENGLISH

26. AVAILABILITY, SUPPORT, AND UPDATES

The Company seeks to maintain the availability and security of the Service, but it may be temporarily unavailable due to maintenance, updates, network failures, provider actions, or circumstances beyond reasonable control. The Company may suspend a function to remediate a vulnerability or prevent harm.

Support is provided by the Company through available channels. Apple and Google have no obligation to provide maintenance or support for dVoice.ai. The User must timely save Confirmed Records in the system approved by the Medical Organization and must not use the Service as the sole backup mechanism.

28. DISCLAIMERS AND LIMITATION OF LIABILITY

The Service is provided as available and may contain technical errors or temporary limitations. The Company does not guarantee that an AI output will be error-free, complete, suitable for a particular clinical purpose, or compatible with a specific medical information system format without review and configuration.

To the maximum extent permitted by law, the Company is not liable for medical decisions made by the User; harm caused by an unconfirmed or unreviewed Draft; selection of the wrong patient; unlawful recording; loss caused by failure to export data in time; or actions of the User, Medical Organization, network provider, or another third party.

Nothing in this Agreement excludes liability that cannot be excluded under mandatory law. Other liability limits, including limits for organizational use, may be specified in an agreement between the Company and the Medical Organization.

РУССКИЙ

установлены договором между Компанией и Медицинской организацией.

29. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ

Пользователь может прекратить использование в любое время и запросить удаление учетной записи. Компания или Медицинская организация может временно ограничить или прекратить доступ при утрате полномочий, нарушении настоящего Соглашения, угрозе безопасности, незаконной обработке данных, технической необходимости или прекращении соответствующего договора.

До прекращения доступа Пользователь обязан, если это возможно и разрешено, завершить проверку активных Черновиков и перенести необходимые Подтвержденные записи. После прекращения данные удаляются или возвращаются в соответствии с Политикой конфиденциальности, договором с Медицинской организацией и обязательными сроками хранения.

Положения об интеллектуальной собственности, конфиденциальности, ответственности, применимом праве и иные условия, которые по смыслу должны сохраняться, продолжают действовать после прекращения использования.

31. УСЛОВИЯ APP STORE И GOOGLE PLAY

Настоящее Соглашение заключается между Пользователем и Компанией, а не с Apple Inc. или Google LLC. Компания, а не Apple или Google, отвечает за Приложение, его содержание, поддержку и рассмотрение требований, связанных с Приложением, в пределах применимого закона.

Пользователь вправе использовать Приложение только на устройствах, которыми он владеет или законно управляет, и в соответствии с правилами использования App Store или Google Play. Пользователь обязан соблюдать применимые условия третьих лиц, включая условия оператора связи и магазина приложений.

В отношении версии для iOS Apple и ее дочерние компании являются сторонними выгодоприобретателями настоящего Соглашения в объеме, требуемом правилами App Store, и после принятия условий вправе

ENGLISH

30. SUSPENSION AND TERMINATION

The User may stop using the Service at any time and request account deletion. The Company or Medical Organization may temporarily restrict or terminate access if authority ends, this Agreement is breached, security is threatened, data is processed unlawfully, a technical need arises, or the applicable agreement ends.

Before access ends, the User must, where possible and permitted, complete the review of active Drafts and transfer necessary Confirmed Records. After termination, data is deleted or returned in accordance with the Privacy Policy, the agreement with the Medical Organization, and mandatory retention periods.

The provisions on intellectual property, confidentiality, liability, governing law, and other terms that by their nature should survive remain in effect after use ends.

32. APP STORE AND GOOGLE PLAY TERMS

This Agreement is between the User and the Company, not Apple Inc. or Google LLC. The Company, and not Apple or Google, is responsible for the Application, its content, support, and the handling of claims relating to the Application to the extent required by applicable law.

The User may use the Application only on devices the User owns or lawfully controls and in accordance with the App Store or Google Play usage rules. The User must comply with applicable third-party terms, including network-operator and app-store terms.

For the iOS version, Apple and its subsidiaries are third-party beneficiaries of this Agreement to the extent required by App Store rules and, upon acceptance, may enforce the relevant terms. Apple and Google are not responsible for

РУССКИЙ

требовать их исполнения. Apple и Google не отвечают за расследование, защиту или урегулирование претензий о нарушении прав интеллектуальной собственности Приложением; такие вопросы направляются Компании.

Пользователь подтверждает соблюдение применимых экспортных ограничений и санкционных правил и не вправе использовать Приложение там, где это запрещено законом или правилами магазина приложений.

33. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И СПОРЫ

Настоящее Соглашение регулируется законодательством Республики Казахстан. До обращения в суд стороны стремятся урегулировать спор путем письменного обращения и переговоров. Если спор не урегулирован, он передается в компетентный суд г. Алматы, если обязательные нормы закона не устанавливают иную подсудность.

Если Пользователь имеет обязательные права потребителя, которые применимы к конкретному отношению и не могут быть ограничены договором, настоящее Соглашение не лишает его таких прав.

35. ИЗМЕНЕНИЯ, ПЕРЕДАЧА ПРАВ И ЯЗЫК

Компания может обновлять настоящее Соглашение при изменении Сервиса, закона или договорных отношений. Актуальная версия публикуется на общедоступной странице и доступна из Приложения. О существенных изменениях Компания уведомляет заранее в Приложении или иным доступным способом, когда это требуется. Продолжение использования после вступления изменений в силу означает принятие новой версии; если Пользователь не согласен, он должен прекратить использование.

Компания вправе передать права и обязанности аффилированному лицу, правопреемнику или приобретателю соответствующего бизнеса при условии продолжения защиты данных и уведомления, когда оно требуется. Пользователь не вправе передавать учетную запись или свои права

ENGLISH

investigating, defending, or settling intellectual-property claims relating to the Application; such matters must be directed to the Company.

The User confirms compliance with applicable export restrictions and sanctions rules and may not use the Application where prohibited by law or app-store rules.

34. GOVERNING LAW AND DISPUTES

This Agreement is governed by the laws of the Republic of Kazakhstan. Before commencing court proceedings, the parties will seek to resolve a dispute through a written request and negotiations. If unresolved, the dispute will be submitted to a competent court in Almaty unless mandatory law provides otherwise.

If the User has mandatory consumer rights that apply to the specific relationship and cannot be limited by contract, this Agreement does not deprive the User of those rights.

36. AMENDMENTS, ASSIGNMENT, AND LANGUAGE

The Company may update this Agreement when the Service, law, or contractual relationships change. The current version is published on a publicly accessible page and is available from the Application. Where required, the Company gives advance notice of material changes in the Application or by another available method. Continued use after the changes take effect constitutes acceptance of the new version; if the User disagrees, the User must stop using the Service.

The Company may assign rights and obligations to an affiliate, successor, or purchaser of the relevant business, subject to continued data protection and notice where required. The User may not transfer the account or rights without the written consent of the Company or the Medical Organization.



MDL JSC
Almaty, Zharokov st. 39A
Republic of Kazakhstan, A05D6G7

ТОО MDL
Алматы қ, Жароков к-сі, 39А.
Қазақстан Республикасы, А05D6G7

ТОО MDL
г. Алматы, ул. Жарокова, 39А.
Республика Казахстан, А05D6G7

РУССКИЙ

без письменного согласия Компании или
Медицинской организации.

Русская и английская версии подготовлены
как равнозначные. При расхождении для
отношений, регулируемых
законодательством Республики Казахстан,
преимущественную силу имеет русская
версия, если обязательный закон или
отдельный договор не устанавливает иное.

ENGLISH

The Russian and English versions are intended
to be equivalent. In the event of a discrepancy
in a relationship governed by the laws of the
Republic of Kazakhstan, the Russian version
prevails unless mandatory law or a separate
agreement provides otherwise.